

ΙΣΟΚΡΑΤΗΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ

... σπουδὴν μὲν ἐποιεῖτο πράττειν τε καὶ λέγειν τὰ πολιτικά, ὡς δὲ ἡ φύσις ἤναντιοῦτο, τὰ πρῶτα καὶ κυριώτατα τοῦ ῥήτορος ἀφελομένη, τόλμαν τε καὶ φωνῆς μέγεθος, ὧν χωρὶς οὐχ οἶόν τε ἦν ἐν ὄχλῳ λέγειν, ταύτης μὲν ἀπέστη τῆς προαιρέσεως ἰ καὶ τῆς Ἀθηναίων πόλεως εἰκόναποιήσας τὴν ἑαυτοῦ σχολὴν κατὰ τὰς ἀποικίας τῶν λόγων,

... er war nicht eifrig, die Politik auszuüben und zu sprechen, weil ihn seine Konstitution daran hinderte; er entbehrte der ersten und wichtigsten Qualität eines öffentlichen Redners – Selbstvertrauen und eine kräftige Stimme -, ohne die es nicht möglich ist, zu einer Menge zu sprechen, deshalb nahm er davon Abstand ...
und die Athener machten viele Bildwerke von ihm in den Schulen, die gleichsam Kolonien der Lehren waren.

(Dionysios von Halikarnass, De Isocrate I)

(Übersetzung: Stephen Usher, Dionysius of Halicarnassus, The Critical Essays (1974))